

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

Е.В. Торопова

15.05.2017 г.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела
Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., доцент кафедры РГЯ
Е.А. Кулакова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ

Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ

Л.А. Иванова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области письменного перевода текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский.

Задачи УМ:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода);

2) развивающие:

- развитие навыков переводческого анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические знания;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению модуля и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

2 Место модуля структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Письменный перевод (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока 1 (БП.В) образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 – «Лингвистика». Изучение модуля призвано сформировать у студентов прикладные знания, умения и навыки, которые станут фундаментом для их профессиональной и деловой подготовки. Кроме того, назначение данного модуля раскрывается и в возможности студентов осознать и в будущем сделать свой профессиональный выбор, глубже понять особенности деятельности письменного переводчика в различных сферах.

В соответствии с содержанием ОП и БУП, данный учебный модуль базируется на компетенциях (или их частях), сформированных при освоении следующих модулей: «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода». Учебный модуль соприкасается с учебными модулями: «Социология», «Психология и педагогика», «Культурология», «История», «Философия», «Русский язык и культура речи», «Письменный перевод (первый иностранный язык)».

Учебный модуль «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является основой для изучения таких модулей как: «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Спецперевод», прохождения учебной, производственной и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Студент, освоивший программу данного учебного модуля, должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Содержательное наполнение компетенций через показатели, демонстрация которых позволит принять решение о степени сформированности каждой из них, осуществляется в соответствии с паспортами компетенций.

*Таблица № 1. Требования к результатам освоения модуля
«Письменный перевод (второй иностранный язык)»*

Код компетенции	Уровень освоения компет.	Знать	Уметь	Владеть
ПК-7	базовый	коммуникативную структуру текста; коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста.	определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.	в основном методикой предпереводческого анализа.
ПК-8	базовый	общие принципы составления запросов, применимых для большинства	использовать различные поисковые системы и Internet.	предпереводческим анализом.

		поисковых систем; русских поисковых машин и систем, как Alta Vista, HotBot или Northern Light, используемые для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке		
ПК-9	базовый	понятия адекватности и эквивалентности; основных типов эквивалентности; приемов и способов достижения эквивалентности перевода	отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае	стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность
ПК-10	базовый	особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, как найти оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с иностранного языка на русский и при переводе базовых информативных текстов с русского на иностранный	выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе информативных текстов с иностранного языка на русский	навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, навыками распознавания и передачи имплицитной экстралингвистической информации при переводе информативных текстов с иностранного языка на русский
ПК-11	базовый	о специфических возможностях использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода	использовать возможности как минимум двух текстовых редакторов для создания, просмотра базовых типов текстов и документов	основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Трудоемкость учебного модуля представлена в Таблицах № 2 и №3.

Таблица № 2 Трудоемкость модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		6 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	3	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	108	108	
- практические занятия		54	
в том числе аудиторная СРС		9	
- внеаудиторная СРС		54	
Аттестация: дифференцированный зачет			

Таблица № 3 Трудоемкость модуля для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		6	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	3	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	108	108	
- практические занятия		30	
- внеаудиторная СРС		78	
Аттестация: дифференцированный зачет			

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

- 1.1 **Предпереводческий анализ текста.** Тематическая отнесенность текста. Коммуникативное назначение исходного текста. Цель создания перевода. Адресат. Композиция текста. Жанрово-стилистические характеристики текста.
- 1.2 **Переводческие трансформации.** Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. Способы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
- 1.3 **Передача предметно-логического значения при переводе.** Учет межъязыковых

различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в иностранном и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. *Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. *Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе.

1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации.

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в иностранном и русском языках. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в языках, ее учет при переводе. *Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в иностранном языке, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. *Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. *Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц.

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. *Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов.

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. *Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и

доступности текста читателю).

- 1.7 Аннотирование и реферирование.** *Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). *Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.
- 1.8 Автоматизация процесса перевода.** *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Двухязычные словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. Онлайн словари. *Навыки работы с компьютерными программами перевода. Оформление перевода.*

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Письменный перевод (второй иностранный язык)» включает практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и иностранным языкам. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль по соответствующим разделам программы. В конце семестра проводится дифференцирующий зачет в письменной форме, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по учебному модулю необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления письменного перевода.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

8 Перечень приложений

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Приложение Б «Технологическая карта»

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения

Приложение А
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ
УЧЕБНОГО МОДУЛЯ
«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Письменный перевод (второй иностранный язык)» изучается в 6 семестре. Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить и сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Письменный перевод (второй иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить различиям языкового строя русского и второго иностранного языка, т.к. сильная интерференция изучаемых иностранных языков может привести к ухудшению качества письменного перевода, нарушению норм переводящего языка.

Важно понимать, что многие студенты к началу изучения модуля уже имеют некоторый опыт перевода с использованием второго иностранного я, тем более что они считают переводом и те задания по практике языка, когда им предлагается найти соответствия той или иной грамматической конструкции или, когда перевод используется как средство контроля понимания. В результате с самого начала возникает психологическая проблема – студенты убеждены, что они уже умеют переводить, и думают, что им остается только «отшлифовать» это умение. Поэтому занятия целесообразно начать с пробного перевода небольшого текста. С одной стороны, это поможет преподавателю оценить исходный уровень студентов, а с другой – в ходе анализа сделанных студентами письменных переводов (которые тут же, на уроке студенты по очереди зачитывают) у преподавателя есть возможность показать, что механическая замена иностранных слов русскими или просто использование клишированных выражений, связанных с тематикой переводимого текста, не является переводом. При

таком анализе необходимо обращать внимание на все - на смысл текста в целом и каждого предложения в отдельности, на точность использованных слов, на нарушения сочетаемости слов в переводящем языке, на регистровые характеристики слов и т.д. Логическим выводом из разбора таких переводов является необходимость выяснения того, что представляет собой перевод и что нужно знать и уметь, чтобы стать профессиональным переводчиком.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. тренировка навыков с использованием новейших компьютерных технологий в компьютерном классе;
4. выполнение тренировочных и творческих заданий по проблеме;
5. мозговой штурм.

Уже на первом занятии студентов надо предупредить, что все текстовые задания необходимо готовить для сдачи в печатном виде с использованием текстовых редакторов. Соответственно оценке подлежит и форматирование текста перевода. Экзаменационные переводы и задания в рамках рубежной аттестации выполняются в компьютерном классе и сдаются на проверку в электронном виде. В связи с этим на занятиях надо остановиться на таких вопросах как «Информационные технологии в работе переводчика», «Электронные словари и ресурсы сети Интернет» (Lingvo, Multitran, Multilex, онлайн-словари, переводческие порталы, поисковые ресурсы и др.), «Автоматизация процесса перевода» (технология накопительного перевода (translation memory), программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом, Trados, MemoQ и др. CAT программы). Предполагается, что у студентов уже имеются знания по перечисленным выше вопросам, которые они получают в рамках курса «Информационные технологии в лингвистике». В рамках учебного модуля студенты оттачивают практические навыки работы с текстами с использованием компьютерных технологий.

Тематика занятий

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Переводческие трансформации
3. Передача предметно-логического значения при переводе
4. Передача структурно-логической и коммуникативной информации
5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц
6. Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе
7. Аннотирование и реферирование
8. Автоматизация процесса перевода

Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты относятся к различным темам, выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и внеаудиторной, индивидуальной и групповой работы.

Контрольные вопросы по модулю для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы переводчика?
2. Назовите основные этапы перевода.

3. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала
4. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
5. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
6. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
7. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
8. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
11. Что такое фоновые знания?
12. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
14. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
15. Что предполагает работа со справочной литературой?
16. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
17. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
18. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
19. Что определяет выбор приемов перевода?
20. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
21. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
22. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
23. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
24. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
25. Лексические трансформации при переводе текста.
26. Грамматические трансформации при переводе текста.
27. Стилистические трансформации при переводе текста.
28. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
29. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
30. Перевод свободных словосочетаний.
31. Реалии и способы их перевода.
32. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование).
33. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
34. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.
35. Ложные друзья переводчика.
36. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
37. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
38. Передача существительных в атрибутивной функции.
39. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
40. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
41. Перевод степеней сравнения прилагательных.
42. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
43. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
44. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.

45. Страдательный залог и особенности его перевода.
46. Особенности передачи сослагательного наклонения.
47. Передача различных видов предикатов в переводе.
48. Отражение в переводе актуального членения предложений в иностранном и русском языках.
49. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
50. Когезия в языках, ее учет при переводе.
51. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
52. Передача функционального аспекта сообщений.
53. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
54. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. Общестилистические модификации при переводе.
55. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
56. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
57. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.
58. Перевод безэквивалентной лексики.
59. Перевод игры слов и каламбуров.
60. Передача прагматического значения при переводе.
61. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
62. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Образцы текстов для письменного перевода на русский язык

1. Accommodation

For A level students, our Accommodation Office endeavours to ensure that students at the University requiring accommodation have a “home from home” most appropriate to their individual requirements. Essentially there are two types of accommodation from which to choose: Student hostels, Boarding with an approved family.

The University has long-established relationships with several student hostels in Kensington. Each hostel is situated in a quiet, residential neighbourhood with wardens on hand 24 hours a day. In most cases, two students will share a room, although single rooms are available for those booking well in advance. Rooms are generally equipped with a desk, chair, study-lamp and generous wardrobe space. Rooms have networked computer connections or access to the University’s wireless network. Hostels residents enjoy separate common areas like Dining, Washrooms and Common Room etc. Residence facilities are of the highest quality, with special care for comfort and Security. The hostels residents are encouraged to organize talks, cultural events and other activities so as to promote the corporate life in the hostel. In the evening the chairman of each hostel invites some eminent personalities to come and address the residents which is followed by dinner. This results in a personal rapport with the distinguished guest. Living in Kensington, Notting Hill and Holland Park, students also benefit from a diverse range of restaurants, catering for every taste and budget.

Boarding with a family will appeal to those who wish to experience English family life. Many students bond quickly with their host families, often forming friendships that will continue

into adult life. All accommodation is fully inspected before it is offered to students and is within walking distance or an easy journey by bus or train from Ashbourne.

2. Environnement : la planète en danger

Dans le cadre du G8, la France souhaite sensibiliser ses partenaires sur la nécessité de concrétiser les mesures prises dans ce domaine en septembre 2002, durant le Sommet mondial sur le développement durable de Johannesburg, en Afrique du Sud.

Après plusieurs années d'indifférence face aux problèmes de notre planète, la communauté internationale a fini par se réveiller, à l'aube du XXI^e siècle. Trois rendez-vous ont illustré la volonté des pays industrialisés de promouvoir un autre modèle de croissance et de développement que celui adopté au cours des cinquante dernières années, pour limiter les risques que font peser les activités humaines sur la Terre : réchauffement climatique, pollution, épuisement des ressources naturelles. Et empêcher que les pays pauvres ne restent sur le bord de la route.

Dans la capitale sud-africaine, le cri d'alarme du président français n'est pas passé inaperçu. *"Notre maison brûle et nous regardons ailleurs. La nature mutilée, surexploitée, ne parvient plus à se reconstituer et nous refusons de l'admettre. L'humanité souffre. Elle souffre de mal développement, au nord comme au sud, et nous sommes indifférents. La Terre et l'humanité sont en péril et nous en sommes tous responsables"*, avait souligné Jacques Chirac. Depuis, l'action de la France, pleinement engagée, sur les plans européen et international, en tant qu'Etat partie à la convention sur les changements climatiques de l'ONU et au protocole de Kyoto sur la réduction des émissions de gaz à effet de serre, témoigne de cette réelle volonté de changer la donne.

3. Übersetzung eines Werbetextes

Frau Anwar ist mit einem Ägypter verheiratet, einem promovierten Chemiker. Er hilft ihr bei der Endfassung der Übersetzungen ins Arabische und bei der Übersetzung von naturwissenschaftlichen Texten. Frau Anwar übersetzt Texte aller Art, dabei gibt es immer wieder Schwierigkeiten, zum Beispiel beim Übersetzen eines Werbetextes. Frau Anwar:

„Bei einer Eiscreme-Werbung, die ich für eine deutsche Firma in Ägypten machen sollte, ging es im Originaltext um Kaffeelikör. Die Schwierigkeit lag hier bei der Übersetzungen des Wortes Likör, das im Arabischen keine optimale Entsprechung hat. Die Übersetzungen in den Wörterbüchern klingen zu sehr nach hochprozentigem-Alkohol, was für die meisten Moslems eher abstoßend wirkt. Um die Werbewirkung zu erhalten, mußte ich ein Wort finden, das Alkohol in einer sehr milden Form andeutet. Nach langer Diskussion mit Bekannten aus dem Irak habe ich mich für eine Umschreibung entschieden. Sie bedeutet soviel wie der Geist des Kaffees.

Oder nehmen Sie ein anderes Beispiel: Wenn man bei der Werbung für eine Hautcreme sagt, daß sie schön braun macht, dann wirkt das im arabischen Raum sehr komisch.“

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.
2. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 123 с.
3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.

- 4 Александрова О.А. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.

Дополнительная литература:

- 1 Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.
- 2 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.
- 3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

Информационное обеспечение модуля

- 1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
- 2 Электронный словарь МультиТран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>
- 3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>
- 4 Программа машинного перевода Promt пробная версия. – Режим доступа: http://www.promt.ru/translation_software/download/
- 5 Программа памяти переводов OmegaT – бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>
- 6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://ru.smartcat.ai>
- 7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD. – Режим доступа: <http://translatecad.software.informer.com>
- 8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия. – Режим доступа: <https://www.memoq.com/en/downloads>
- 9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://www.memsource.com>

Рекомендуемая литература:

- 1 Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. – 172 с.
- 2 Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.; СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
- 3 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 278 с.
- 4 Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : Учеб.пособие для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 238 с.
- 5 Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб. пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур. коммуникации". - М.: Книжный дом "Университет", 2008. – 367 с.

- 6 Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Книжный дом "Университет", 2006. - 240с.
- 7 Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: Каро, 2006. - 360 с.
- 8 Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from english into russian: Учеб. пособие. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 286 с.
- 9 Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учеб. пособие по пер.с нем. яз. на рус. и с рус.яз.на нем. - СПб. : Антология, 2007. - 559 с.
- 10 Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи: С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз.: Учеб. пособие для вузов. - М.: Р.Валент, 2005. - 415 с.
- 11 Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 95 с.
- 12 Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода: (На материале англ. яз.): Метод. указ. / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. - 20 с.
- 13 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ. курс. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 636 с.
- 14 Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158 с.
- 15 Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2006. - 316 с.
- 16 Крушник Б.С., Осипова Т.В. Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский. - М., 2001.
- 17 Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учеб. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 311с.
- 18 Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учеб. пособие по англ. яз. - М.: Высшая школа, 2006. - 255 с.
- 19 Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык: спец. «Перевод и переводоведение»: направл. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер и др.; под ред. Дирка Бретшайдера и Штефана Вальтера; Нем. культ. центр им. Гете; Германская служба акад. обменов ; Фонд им. Роберта Боша. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с.
- 20 Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. - 59 с.
- 21 Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 223 с.
- 22 Семенова М.Ю. Основы перевода текста: Учебник. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 343 с.
- 23 Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173 с.
- 24 Чужакин А.П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М.: Р. Валент, 2005. - 271 с.
- 25 Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 204 с.
- 26 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. - М.: Флинта : Наука, 2009. - 71 с.
- 27 Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X. - 304 p.

- 28 Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p.
- 29 Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p.
- 30 Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p.
- 31 Robinson Douglas. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII. – 301 p.

Справочно-словарная литература:

1. Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
2. Jones D. Cambridge English pronouncing dictionary. – Cambridge, 2004.
3. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
4. O'Connor J.D. Better English Pronunciation. – Cambridge, 1999.
5. Винокурова О.К. Немецко-русский словарь по искусствоведению = Deutsch-russisches wörterbuch für kunstwissenschaft : Ок.20000 терминов и терминологических сочетаний. - М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. - 411 с.
6. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики = Deutsch-russisches wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik . - М.: ЭТС, 2002. - 407 с.
7. Дормидонтов Е.А. Немецко-русский словарь по автомобильной технике и автосервису = Deutsch-russisches Wörterbuch für Kraftfahrzeuge und Autoservice: Ок.31000 терминов / Под ред.: В.А. Черняйкина и др. - М.: Руссо, 2004. - 830 с.
8. Ивлева Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике: Учеб.пособие. - М.: Высшая школа, 2006. - 167 с.
9. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу: Ок.30000 терминов и словосочетаний / Под ред. В.В. Герасименко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Цитадель-Трейд, 2003. - 447 с.
10. Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений = DEUTSCH-RUSSISCHES WORTERBUCH DER ABKÜRZUNGEN : Более 10 000 единиц. - М.: Русский яз., 1999. – 295 с.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос и письменный перевод.

Формы контроля:

1. контроль текущей успеваемости: письменный перевод, устный опрос (проводится в часы аудиторной СРС).
2. рубежная аттестация: письменный перевод текста на русский язык (объем не более 800 знаков) с учетом пройденного материала (проводится на девятой неделе семестра в часы аудиторной СРС);
3. итоговый (семестровый): дифференцированный зачет, баллы за весь период изучения учебного модуля суммируются; дифференцированный зачет проводится в конце семестра согласно учебному плану. На диф. зачет выносится письменный перевод текста на русский язык (объем не более 1300 знаков), который осуществляется в компьютерном классе с возможностью выхода в Интернет в течение 2 аудиторных часов.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка к устному опросу, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям (в т.ч. к устному опросу).
2. Выполнение предпереводческого анализа текстов.
3. Выполнение письменного перевода.
4. Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам.
5. Составление конспектов по каждой теме.
6. Работа со словарями. Подготовка глоссариев по темам.
7. Работа со справочниками и энциклопедиями.
8. Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
9. Оформление готового перевода в текстовом редакторе с помощью компьютера.

Для решения проблем, возникающих у студентов во время самостоятельной работы, необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- 1) Приступать к выполнению заданий только после тщательного изучения теоретического материала.
- 2) Все переводы должны быть сделаны письменно.
- 3) В случае затруднений необходимо самостоятельно найти информационные и справочные материалы, снимающие возникшие сомнения.
- 4) В некоторых текстах, предназначенных для перевода, намеренно сделаны ошибки, чтобы развивать переводческое мышление и компетентность (предметную и переводческую). В этом случае надо определить, намеренная погрешность или случайная, а затем компенсировать в переводе первую и устранить последнюю.
- 5) При обсуждении вариантов перевода необходимо опираться на теорию перевода, правильно использовать термины. Важно оценить применение тех или иных приемов, проанализировать смысловые потери, предлагая 3–5 вариантов перевода одного и того же отрезка речи.
- 6) Все переводы должны соответствовать норме и узусу переводящего языка. Поэтому даже в том случае, когда студент нашел правильное лексическое соответствие слову или словосочетанию, его перевод не принимается и подлежит корректировке, если предложение в целом построено неверно.
- 7) В конце каждой темы, а иногда и после конкретного упражнения важно обсудить вопросы о роли словаря в процессе создания перевода, о возникшей нехватке информации, о способах повышения эрудиции, о развитии языкового чутья и переводческого мышления, об умении пользоваться разнообразной справочной литературой, о различиях в подходах профессионального переводчика и начинающего.
- 8) Все текстовые задания необходимо сдавать в печатном виде. Оценке подлежит не только эквивалентность/адекватность перевода, но и форматирование текста.
- 9) Процесс освоения письменного перевода – индивидуальный и творческий, следовательно, работая с материалами можно дополнять рекомендации, разрабатывать новые принципы.

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Письменный перевод (второй иностранный язык)»
семестр 6, ЗЕТ 3, вид аттестации дифференцированный зачет, акад. часов 108,
баллов рейтинга 150

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ неде- ли / 6 сем.	Трудоемкость, ак. час			Форма текущего контроля успеваемости	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудитор. зан.		ВСРС		
		ПЗ	АСРС			
УЭМ 1 Письменный перевод (второй иностранный язык)	1–18	54	9	54		
1.1 Предпереводческий анализ текста.	1–2	6	1	6	УО	10
1.2 Переводческие трансформации	2–4	6	1	6	УО, ПП	10, 10
1.3 Передача предметно–логического значения при переводе	5–7	8	1	8	УО, ПП	10, 10
1.4 Передача структурно–логической и коммуникативной информации	8–9	6	1	6	УО, ПП	10,10
1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	10–12	8	1	8	УО, ПП	10, 10
1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе	13–14	6	1	6	УО, ПП	10, 10
1.7 Аннотирование и реферирование	16–17	6	1	6	УО, ПП	10, 10
1.8 Автоматизация процесса перевода	17–18	6	1	6	УО	10
Рубежная аттестация	18				ПП	10
Итоговая аттестация (дифференцированный зачёт)						
ИТОГО		54	9	54		150

УО – устный опрос ПП – письменный перевод

На рубежной аттестации (9 неделя 6 семестра) выставляются баллы с оценкой:

«отлично» (90-100%): 68-75 баллов

«хорошо» (70-89%): 53-67 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 38-52 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 38 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации по учебному модулю баллы выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 135-150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105-134 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 75-104 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Письменный перевод (второй иностранный язык)

Направление 45.03.02 – «Лингвистика»

Формы обучения очная / очно-заочная Курс III Семестр 6

Часов: всего 108, практические занятия 54/30, АСРС - 9, ВСРС - 54/78

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.	15	
2 Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 123 с.	10	
3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
Учебно-методические издания		
1 Александрова О.А., Кулакова Е.А. Рабочая программа учебного модуля «Письменный перевод (второй иностранный язык)», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Письменный перевод (второй иностранный язык)» / Авт.-сост. Александрова О.А., Кулакова Е.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/university
3 Александрова О.А. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

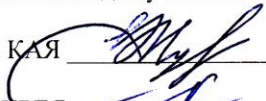
Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitrans.ru	
3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов	http://www.lingvo.ru/download/	

	n_software/download/ –	
5 Программа памяти переводов OmegaT – бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo	http://www.omegat.org/ru/omegat.html	
6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия	https://ru.smartcat.ai	
7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD	http://translatecad.software.informer.com	
8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия	https://www.memoq.com/en/downloads	
9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия	https://www.memsource.com	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.	27	
2 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.	50	
3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	

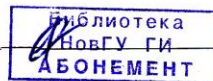
Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

Зав. КРГЯ  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ _____



Л.Н. Ершова

Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись